

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии
и социальных коммуникаций
О.С. Перетятая
«18» января 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Переводческий дискурс

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки – Отечественная филология. Межкультурная
коммуникация (русский, английский языки)
Квалификация выпускника – бакалавр
Форма освоения – очная
Курс – 4 курс (7 семестр)

Разработчики
доцент кафедры теории и практики
перевода
Харченко Л.И.
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода
Харченко Л.И.
Протокол
от «10» января 2024 г. № 7

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Переводческий дискурс» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями).

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4-В-1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику устного и письменного взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах общения; ОПК-4-В-2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка; ОПК-4-В-3 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме; ОПК-4-В-4 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации как в общей, так и в профессиональной сферах общения;

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

7 семестр

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Язык и дискурс. Понятие «дискурс». Дискурс как элемент коммуникативного процесса.	ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение творческих работ.
Дискурс как центральный объект лингвистики. История дискурс-анализа. Объекты дискурсивного анализа	ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение творческих работ.
Единицы анализа дискурса. Информация в дискурсе	ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Основы теории дискурса. Прагматика и логика дискурса	ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Макроструктура дискурса.	ОПК-4	Устный опрос, выполнение

Микроструктура дискурса		практических заданий, выполнение тестовых работ.
Институциональный дискурс: религиозный и педагогический	ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Институциональный дискурс: юридический и медицинский; виртуальный	ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Различные подходы к дискурсу	ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение творческих работ.
Текущая аттестация	ОПК-4	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ОПК-4	Зачёт

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ОПК-2	<p>Знает лингвокультурную специфику устного и письменного взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах общения; социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;</p> <p>Умеет: использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации как в общей, так и в профессиональной сферах общения; идентифицировать ключевые теоретические положения языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков) грамотно формулировать их в фундаментальных языковедческих терминах;</p> <p>Владеет: социокультурными и этическими нормами поведения.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

7 семестр

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	50	-	-
Контрольная работа	20	-	-
Самостоятельная работа студента	20	-	-
Зачёт	10	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения	

		учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	Г – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

1. Язык и дискурс.
2. Понятие «дискурс».
3. Дискурс как элемент коммуникативного процесса.
4. Дискурс как центральный объект лингвистики.
5. История дискурс-анализа.
6. Объекты дискурсивного анализа
7. Единицы анализа дискурса.
8. Информация в дискурсе
9. Основы теории дискурса.
10. Прагматика и логика дискурса
11. Макроструктура и микроструктура дискурса
12. Институциональный дискурс.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

1. Объясните понятие «дискурс».
2. Раскройте тему: «Дискурс как один из основных объектов лингвистики».
3. Раскройте тему: «Язык и дискурс».
4. Раскройте понятие «Объекты дискурсивного анализа».
5. Охарактеризуйте категории дискурса.
6. Охарактеризуйте модели дискурса.
7. Охарактеризуйте единицы анализа дискурса.
8. Охарактеризуйте дискурс как элемент коммуникативного процесса.
9. Охарактеризуйте дискурс как центральный объект лингвистики.
10. Расскажите об истории дискурс-анализа.
11. Общая и частные теории перевода.
12. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
13. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
14. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
15. Характерные особенности художественного перевода.
16. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
17. Устная и письменная формы перевода.
18. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
19. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
20. Классификация основных функций речи.
21. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.
22. Денотативное значение слова.
23. Проблемы перевода в области коннотации.
24. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
25. Объясните понятие «метафора» и расскажите об особенностях ее перевода.
26. Объясните понятие «сравнение» и расскажите об особенностях его перевода.
27. Объясните понятие «олицетворение» и расскажите об особенностях его перевода.
28. Объясните понятие «гипербола» и расскажите об особенностях ее перевода.
29. Объясните понятие «ирония» и расскажите об особенностях ее перевода.
30. Объясните понятие «перифраз» и расскажите об особенностях его перевода.
31. Объясните понятие «метонимия» и расскажите об особенностях ее перевода.

32. Объясните понятие «синекдоха» и расскажите об особенностях ее перевода.
33. Объясните понятие «эвфимизм» и расскажите об особенностях ее перевода.
34. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.
35. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
36. Передача денотативной функции языка.
37. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
38. Прагматические аспекты перевода.
39. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
40. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
41. Лексические трансформации.
42. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
43. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
44. Грамматические трансформации.
45. Лексико-грамматические трансформации.
46. Дословный перевод.
47. Членение и объединение предложений при переводе.
48. Грамматические замены.
49. Антонимический перевод.
50. Описательный перевод.
51. Прием компенсации.
52. Понятие переводческого соответствия.
53. Единичные и множественные соответствия.
54. Лингвистический и ситуативный контексты.
55. Понятие окказионального соответствия.
56. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
57. Проблема перевода фразеологических соответствий.
58. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
59. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
60. Грамматические соответствия.
61. Особенности устного последовательного перевода.
62. Особенности синхронного перевода.
63. Профессиональный имидж переводчика.
64. Основы универсальной переводческой скорописи.
65. Особенности перевода газетно-журнальных, информационных и публицистических текстов.
66. Жанрово-стилистические особенности подвидов перевода.
67. Специфика перевода научно и научно-технических текстов.
68. Особенности перевода текстов художественной литературы.
69. Терминообразование. Перевод терминов.
70. Перевод сокращений.